

Plaute

Séance 4

Le câble

Extraits du début de la pièce

Rudens



Récifs devant Apollonia, le port de Cyrène (photo de Claude Aubert, 11 mars 2007)

PERSONAE

SCEPARNIO SERVUS DAEMONIS

PLEUSIDIPPUS ADULESCENS

DAEMONES SENEX

PALAESTRA PUELLA, DAEMONIS FILIA RAPTA

AMPELISCA PUELLA, EJUS SOCIA

TRACHALIO SERVUS PLEUSIDIPPI

LABRAX LENO

CHARMIDES SENEX SICULUS

GRIPUS PISCATOR, SERVUS DAEMONIS

La scène se passe sur une côte maritime hérissée de rochers, non loin de la ville de Cyrène en Libye actuelle, près d'un petit temple de Vénus, de l'autel qui se trouve devant et de la maison de Charmidès, un vieillard originaire d'Athènes, ruiné parce qu'il s'était montré trop généreux envers ses compatriotes pauvres, et qui avait perdu bien des années auparavant sa fille unique, enlevée par des ravisseurs lorsqu'elle avait trois ans.

Par ailleurs, Pleusidippe, un jeune homme amoureux de Palestre, une belle esclave à vendre, l'a achetée au "leno" (le marchand d'esclaves femmes) Labrax, qui, après avoir encaissé l'argent, s'est empressé de s'embarquer pour la Sicile avec ses "marchandises" et Charmidès, un vieillard sicilien de son acabit, sans avoir remis la jeune fille à son amoureux. Mal lui en a pris : tandis que le client dupé l'a suivi en longeant la côte, accompagné de son esclave Trachalion et de quelques amis, une tempête s'est immédiatement déclenchée et, peu après le départ, a fracassé le bateau sur des récifs tout près de la côte et juste devant la demeure où habitent Charmidès et son esclave Scéparnion.

Un naufrage tragique (Rudens I, II)

PLEUSIDIPPUS (À ses amis) Et vos a vestris abduxi negotiis
neque id processit qua vos duxi gratia, 90
neque quivi ad portum lenonemprehendere.
Sed mea **desidia** spem deserere nolui :
eo vos, amici, detinui diutius.
Nunc huc ad Veneris fanum venio visere,
ubi **rem divinam** se facturum dixerat. 95

SCEPARNIO Si sapiam, hoc quod me **mactat concinnem lutum.**

PLEUSIDIPPUS	Prope me hic nescio quis loquitur.	
DAEMONES		Heus, Sceparnio.
SCEPARNIO	Qui nominat me ?	
DAEMONES		Qui pro te argentum dedit.
SCEPARNIO	Quasi me tuum esse servum dicas, Daemones.	
DAEMONES	Luto usu'st multo, multam terram confode . Villam integendam intellego totam mihi ; nam nunc perluce t ea quam cribrum crebrius .	100
PLEUSIDIPPUS	Pater , salveto, amboque adeo.	
DAEMONES		Salvus sis.
SCEPARNIO	Sed utrum tu masne an femina es, qui illum patrem voce	
PLEUSIDIPPUS	Vir sum equidem.	
SCEPARNIO		Quaere, vir, porro patrem.
DAEMONES	Filiolam ego unam habui, eam unam perdididi. Virile sexus numquam ullum habui.	105
PLEUSIDIPPUS		At di dabunt.
SCEPARNIO	Tibi quidem hercle, quisquis es, magnum malum , qui oratione hic occupatos occupes.	
PLEUSIDIPPUS	Isticine vos habitatis ?	
SCEPARNIO	Quid tu id quaeritas ? An quo furatum mox venias, vestigas loca ?	110
PLEUSIDIPPUS	Peculiosum esse addecet servum et probum, quem ero praesente praetereat oratio ; aut qui inclementer dicat homini libero.	
SCEPARNIO	Et impudicum et impudentem hominem addecet molestum ultro advenire ad alienam domum, cui debeatur nil.	115
DAEMONES		Tace, Sceparnio. (À <i>Pleusidippe</i>) Quid opu'st, adulescens ?
PLEUSIDIPPUS		Istic infortunium , qui praefestinet , ubi erus adsit, praeloqui. Sed nisi molestum'st, paucis percontarier volo ego ex te.

DAEMONES Dabitur opera, atque in negotio.
SCEPARNIO (*À Pleusidippe*) **Quin** tu in paludem is **exsecasque arundinem,**
qui pertegamus villam, dum **sudum**'st ?
DAEMONES Tace.
 Tu si quid opus est dice.
PLEUSIDIPPUS Dic quod te rogo,
 ecquem tu hic hominem **crispum, incanum** videris, 125
 malum, perjurum, **palpatorem** ?
DAEMONES Plurimos,
 nam ego propter ejus modi viros vivo miser.
PLEUSIDIPPUS Hic dico, in fanum Veneris qui mulierculas
 duas secum adduxit, quique **adornaret** sibi
 ut rem divinam faciat, aut hodie aut heri. 130
DAEMONES Non hercle, adulescens, jam hos dies **complusculos**
 quemquam istic vidi sacrificare, neque potest
 clam me esse si qui sacrificat : semper petunt
 aquam hinc aut ignem aut **vascula** aut **cultrum** aut **veru**
 aut **aulam extarem**, aut aliquid ; quid verbis opu'st ? 135
 Veneri paravi vasa et **puteum**, non mihi.
 Nunc intervallum jam hos dies multos fuit.
PLEUSIDIPPUS Ut verba **praehibes**, me periisse praedicas.
DAEMONES Mea quidem hercle causa salvus sis licet.
SCEPARNIO Heus tu, qui **fana** ventris causa circumis, 140
 jubere meliu'st **prandium ornari** domi.
 Fortasse tu huc vocatus es ad prandium,
 ille qui vocavit nullus venit ?
PLEUSIDIPPUS Admodum.
SCEPARNIO Nullum'st periculum te hinc ire **inpransum** domum :
 Cererem te meliu'st quam Venerem **sectarier** : 145
 amoris haec curat ; **tritico** curat Ceres.
PLEUSIDIPPUS **Deludificavit** me illic homo indignis modis.
DAEMONES Pro di immortales, **quid illuc** est, Sceparnio,
hominum secundum litus ?
SCEPARNIO Ut mea est opinio,

	propter viam illi sunt vocati ad prandium .	150
DAEMONES	Qui ?	
SCEPARNIO	Quia post cenam , credo, laverunt heri.	
DAEMONES	Confracta navis in mari est illis.	
SCEPARNIO	Ita est.	
	At hercle nobis villa in terra et tegulae.	
DAEMONES	Hui !	
	Homunculi, quanti estis ! Ejecti ut natant.	155
PLEUSIDIPPUS	Ubi sunt ii homines, obsecro ?	
DAEMONES	Hac ad dexteram.	
	Viden secundum litus ?	
PLEUSIDIPPUS	Video. (<i>À ses amis</i>) Sequimini.	
	Utinam is sit quem ego quaero, vir sacerrimus !	
	(<i>Aux deux autres</i>) Valete.	
SCEPARNIO	Si non moneas, nosmet meminimus.	
	Sed, o Palaemon , sancte Neptuni comes,	160
	qui hic Herculis Opitulus esse diceris,	
	quod facinus video.	
DAEMONES	Quid vides ?	
SCEPARNIO	Mulierculas	
	video sedentes in scapha solas duas.	
	Ut adflctantur miserae ! Euge euge, perbene,	
	ab saxo avertit fluctus ad litus scapham,	165
	neque gubernator umquam potuit rectius.	
	Non vidisse undas me majores censeo.	
	Salvae sunt, si illos fluctus devitaverint .	
	Nunc, nunc periculum'st. Unda ejecit alteram.	
	At in vado 'st : jam facile enabit . Eugepae !	170
	Viden alteram illam ut fluctus ejecit foras ?	
	Surrexit, horsum se capessit. Salva res.	
	Desiluit haec autem altera in terram e scapha.	
	Ut prae timore in genua in undas concidit.	
	Salva'st, evasit ex aqua. Jam in litore est.	175
	Sed dextroversum aversa it in malam crucem .	

Hem, errabit illa hodie.

DAEMONES

Quid id refert tua ?

SCEPARNIO

Si ad saxum quo **capessit**, ea **deorsum** cadit,
errationis fecerit **compendium**.

180

DAEMONES

Si tu de illarum cenaturus **vesperi** es,
illis curandum censeo, Sceparnio.

Si apud me **esurus**, mihi dari operam volo.

SCEPARNIO

Bonum aequumque oras.

DAEMONES

Sequere me hac ergo.

SCEPARNIO

Sequor.

Heureusement, les deux jeunes filles, Palestre et Ampélisque, se retrouvent sur la côte, sauvées mais grelottantes, et sont recueillies par la vieille prêtresse du temple de Vénus. Cependant ce gremlin de Labrax, l'entremetteur, accompagné par son comparse Charmidès, a réussi lui aussi à atteindre la rive, mais il a tout perdu : sa valise pleine de richesses et les deux filles, qu'il comptait vendre en Sicile, bien qu'il ait déjà vendu Palestre une première fois à Pleusidippe sans lui avoir remis la "marchandise".



Le "leno" Lycus présente ses "marchandises" (**Le Forum en Folie** de Richard Lester)

Rencontre d'affligés (*Rudens II, VI et VII*)

LABRAX	Qui homo sese miserum et mendicum volet, Neptuno credat sese atque aetatem suam : nam si quis cum eo quid rei commiscuit , ad hoc exemplum amittit ornatum domum. Edepol, Libertas , lepida es, quae numquam pedem voluisti in navem cum Hercule una imponere. Sed ubi ille meus est hospes, qui me perdidit ? Atque eccum incedit.	485 490
CHARMIDES	Quo, malum ! properas, Labrax ? Nam equidem te nequeo consequi tam strenue .	
LABRAX	Utinam te prius quam oculis vidissem meis, malo cruciatu in Sicilia perbiteres , quem propter hoc mihi obtigit misero mali !	495
CHARMIDES	Utinam, cum in aedes me ad te adduxisti tuas, in carcere illo potius cubuissem die ! Deosque immortales quaeso, dum vivas, uti omnes tui similes hospites habeas tibi.	500
LABRAX	Malam fortunam in aedes te adduxi meas. Quid mihi scelesto tibi erat auscultatio ? Quidve hinc abitio ? Quidve in navem inscensio ? Ubi perdidisti etiam plus boni quam mihi fuit.	
CHARMIDES	Pol minime miror, navis si fractast tibi, scelus te et sceleste parta quae vexit bona.	505
LABRAX	Pessum dedisti me blandimentis tuis.	
CHARMIDES	Scelestiorem cenam cenavi tuam, quam quae Thyestae quondam aut posita est Tereo .	
LABRAX	Perii, animo male fit . Contine quaeso caput.	510
CHARMIDES	Pulmoneum edepol nimis velim vomitum vomas.	
LABRAX	Eheu, Palaestra atque Ampelisca, ubi estis nunc ?	
CHARMIDES	Piscibus in alto, credo, praebent pabulum.	
LABRAX	Mendicitatem mi obtulisti opera tua, dum tuis ausculto magnidicis mendaciis.	515

CHARMIDES	Bonam est quod habeas gratiam merito mihi, qui te ex insulso salsum feci opera mea.	
LABRAX	Quin tu hinc is a me in maxumam malam crucem ?	
CHARMIDES	Eas. Easque res agebam commodum .	
LABRAX	Eheu, quis vivit me mortalis miserior ?	520
CHARMIDES	Ego multo tanto miserior quam tu, Labrax.	
LABRAX	Qui ?	
CHARMIDES	Quia ego indignus sum, tu dignus qui sis.	
LABRAX	O scirpe , scirpe, laudo fortunas tuas, qui semper servas gloriam aritudinis .	
CHARMIDES	Equidem me ad velitationem exerceo, nam omnia corusca prae tremore fabulor.	525
LABRAX	Edepol, Neptune, es balineator frigidus : cum vestimentis postquam abs te abii, al- algeo .	
CHARMIDES	Ne thermopolium quidem ullum instruit, ita salsam praebet potionem et frigidam.	530
LABRAX	Ut fortunati sunt fabri ferrarii , qui apud carbones adsident : semper calent .	
CHARMIDES	Utinam fortuna nunc anatina ut-uterer, ut, cum exiissem ex aqu-aqu-aqu-aqua, arerem tamen.	
LABRAX	Quid si aliquo ad ludos me pro manduco locem ?	535
CHARMIDES	Quapropter ?	
LABRAX	Quia pol clare crepito dentibus.	
CHARMIDES	Jure optimo me el-el- elavisse arbitror.	
LABRAX	Qui ?	
CHARMIDES	Qui-quia auderem tecum in navem ascendere, qui a fundamento mihi usque movisti mare.	
LABRAX	Tibi auscultavi, tu promittebas mihi illi esse quaestum maximum meretricibus , ibi me corruere posse aiebas divitias.	540
CHARMIDES	Jam postulabas te, impurata belua , totam Siciliam devoraturum insulam ?	
LABRAX	Quaenam ballaena meum voravit vidulum , aurum atque argentum ubi omne compactum fuit ?	545

CHARMIDES Eadem illa, credo, quae meum **marsuppium**,
quod plenum argenti fuit in **sacciperio**.

LABRAX Eheu, **redactus** sum usque ad unam hanc tuniculam
et ad hoc misellum **pallium**. Perii **oppido**. 550

CHARMIDES Vel consociare mihi quidem tecum licet :
aequas habemus partes.

LABRAX **Saltem** si mihi
mulierculae essent salvae, spes aliquae forent.
Nunc si me adulescens Pleusidippus viderit,
quo ab arrabonem pro Palaestra acceperam, 555
jam is **exhibebit** hic **mihi negotium**.

CHARMIDES Quid, stulte, ploras ? Tibi quidem edepol copia'st,
dum lingua vivet, **qui** rem solvas omnibus.

Mais voilà que, sans voir les deux vieillards, Scéparnion sort du temple de Vénus, où il était allé apporter de l'eau.

SCEPARNIO Quid illuc, obsecro, negoti'st quod duae mulierculae
hic in fano Veneris **signum** flentes amplexae tenent, 560
nescio quem metuentes miserae ? Nocte hac aiunt proxima
se **jactatas**, atque ejectas hodie esse aiunt e mari.

LABRAX Obsecro hercle, adulescens, ubi istaec sunt quas memoras mulieres ?

SCEPARNIO Hic in fano Veneris.

LABRAX Quot sunt ?

SCEPARNIO Totidem quot ego et tu sumus.

LABRAX **Nempe** meae ?

SCEPARNIO Nempe nescio istuc.

LABRAX Qua sunt facie ?

SCEPARNIO **Scitula** .565
Vel ego amare utramvis possum, si **probe adpotus** sim.

LABRAX Nempe puellae ?

SCEPARNIO Nempe molestus es. I vise, si libet.

LABRAX Meas oportet intus esse hic mulieres, mi Charmides.

CHARMIDES Juppiter te perdat, et si sunt, et si non sunt tamen.

LABRAX Intro **rumpam** jam huc in Veneris fanum. 570